

No. 33825

**VENEZUELA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic and service passports. Caracas,
11 July 1991**

Authentic texts: Czech and Spanish.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

**VENEZUELA
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 11 juillet 1991**

Textes authentiques : tchèque et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN VENEZUELA AND CZECHOSLOVAKIA ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE VENEZUELA ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MÍSTOPŘEDSEDA VLÁDY ČSFR
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

V Caracasu dne července 1991

Vážený pane ministře,

za účelem posílení srdečných přátelských vztahů, které existují mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Venezuelskou republikou, mám tu čest navrhnout Vaši Excelenci jménem své vlády uzavření Ujednání o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů následujícího znění:

Článek I

Státní občané České a Slovenské Federativní Republiky a státní občané Venezuelské republiky, držitelé diplomatických a služebních pasů, mohou cestovat a pobývat na území druhé smluvní strany bez víza.

Článek II

1. Osoby, na které se vztahuje článek I tohoto Ujednání, mohou pobývat na území druhé smluvní strany bez víza po dobu nepřerušovaných třiceti (30) dnů.

2. Členové diplomatické mise nebo konzulárního úřadu jedné ze smluvních stran na území druhé smluvní strany, kteří jsou držitelé diplomatických a služebních pasů, mohou pobývat na území druhé smluvní strany bez víza po celou dobu trvání oficiálního působení člena takové mise.

¹ Came into force on 10 August 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Rodinní příslušníci žijící ve společné domácnosti s členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu, kteří jsou držitelé diplomatických a služebních pasů, mohou pobývat na území druhé smluvní strany bez víza po celou dobu trvání oficiálního působení člena takové mise.

Článek III

Osoby uvedené v článku I tohoto Ujednání mohou překračovat státní hranice na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

Článek IV

1. Osoby, na které se vztahuje toto Ujednání, podléhají platným zákonům a předpisům státu, týkajících se vstupu a pobytu cizinců, jakož i vykonávání vydělečné činnosti.

2. Ustanoveními tohoto Ujednání není dotčeno právo každé ze smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt osobám, jejichž přítomnost na území druhé smluvní strany je nežádoucí.

Článek V

Ustanoveními tohoto Ujednání nejsou dotčeny zákony každé ze smluvních stran, týkající se vstupu a vystupu osob na území obou smluvních stran.

Článek VI

Každá smluvní strana může z důvodů veřejného pořádku, bezpečnosti nebo ochrany zdraví zcela nebo zčásti přerušit provádění tohoto Ujednání. Přerušeni a jeho ukončení bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně.

Článek VII

1. Příslušné orgány obou smluvních stran si vymění diplomatickou cestou vzory cestovních dokladů uvedených v článku I tohoto Ujednání včetně údajů o jejich použitelnosti do třiceti dnů ode dne podpisu tohoto Ujednání.

2. Příslušné orgány obou smluvních stran se budou vzájemně informovat o jakékoliv změně, týkající se cestovních dokladů a jejich použití, nejpozději do šedesáti dnů před provedením takových změn a současně zašlou nové vzory cestovních dokladů.

Clánek VIII

Toto Ujednání vstoupí v platnost třicet dnů po obdržení
nóty s odpovědí.

Clánek IX

1. Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou.

2. Každá smluvní strana je může vypovědět při dodržení
lhůty třiceti dnů. Vypovězení bude druhé smluvní straně
oznámeno diplomatickou cestou.

Jestliže návrh obsažený v této nótě je přijatelný pro
vládu Venezuelské republiky, tato nóta a nóta vyjadřující
Vaš souhlas budou tvořit Ujednání mezi oběma vládami o
zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a
služebních pasů.

Využívám této příležitosti, abych Vaši Excelenci
ujistil svou nejhlubší úctou.



Jeho Excelence
Armando Duran
Ministr zahraničních věcí
Venezuelské republiky
Caracas

[TRANSLATION]

CZECH AND SLOVAK
FEDERAL REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 11 July 1991

Excellency,

With a view to strengthening the cordial, friendly relations between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Venezuela, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the conclusion of an Agreement on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports which reads as follows:

Article I

Nationals of the Republic of Venezuela and nationals of the Czech and Slovak Federal Republic who are holders of diplomatic and service passports may enter, pass through or depart from the territory of the other State without a visa.

Article II

1. The persons referred to above shall have the right to remain in the territory of the other State for a period of 30 days, calculated as from the date of their entry without a visa.

2. Members of the diplomatic mission or consular office of one Contracting Party in the territory of the other who are holders of diplomatic and service passports may remain in the territory of the other Contracting Party without a visa for the duration of their official mission.

3. Family members living with a member of the diplomatic mission or consular office and who hold diplomatic or service passports may remain in the territory of the other Contracting Party

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE
ET SLOVAQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 11 juillet 1991

Excellence,

Afin de renforcer les relations cordiales et amicales entre la République fédérative tchèque et slovaque et la République du Venezuela, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service, qui se lit comme suit :

Article premier

Les nationaux de la République du Venezuela et de la République fédérative tchèque et slovaque titulaires de passeports diplomatiques ou de service sont dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, transiter par celui-ci, ou en sortir.

Article II

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord seront dispensées de visa pour séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une durée de 30 jours à compter de leur entrée sur le territoire.

2. Les membres de la mission diplomatique ou représentants consulaires d'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques ou de service, pourront séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant la durée de leur mission officielle.

3. Les membres de leur famille vivant au foyer des membres de la mission diplomatique ou des représentants consulaires, titulaires de passeports diplomatiques ou de service, pourront sé-

without a visa for the duration of the official mission of the member of that mission.

Article III

The nationals referred to in article I of this Agreement may cross the national borders of the Republic of Venezuela and of the Czech and Slovak Federal Republic at the border crossings established for international movements.

Article IV

1. Persons covered by this Agreement who enter or remain in the territory of one of the Parties shall comply with the laws and regulations in force in that State with respect to the entry and stay of foreigners and the exercise of a gainful activity.

2. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to refuse entry into its territory to any person deemed undesirable or to terminate the stay of citizens of the other State.

Article V

The provisions of this Agreement shall not affect the internal laws of either Contracting Party relating to entry or exit by persons into or from the territory of either State.

Article VI

Each State shall have the right to temporarily restrict or to suspend implementation of this Agreement or part thereof should such a measure be necessary in order to safeguard public order or public health. The adoption of such a measure and the lifting thereof shall be reported immediately to the other Party through the diplomatic channel.

journer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant la durée de la mission officielle du membre de la mission considérée.

Article III

Les citoyens visés à l'article premier du présent Accord peuvent franchir les frontières de la République du Venezuela et de la République fédérative tchèque et slovaque aux postes frontières affectés au trafic international.

Article IV

1. Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le territoire de l'une des Parties sont tenues de respecter les lois et les règlements en vigueur dudit Etat relatif à l'entrée et au séjour des étrangers, ainsi que ceux qui concernent l'exercice d'activités lucratives.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit qu'a chacun des Etats de ne pas autoriser l'entrée sur son territoire d'une *persona non grata* ou de mettre fin au séjour de citoyens de l'autre Etat.

Article V

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux lois internes de chacune des Parties contractantes relatives à l'entrée et à la sortie de personnes sur les territoires des deux Etats.

Article VI

Chacune des Parties contractantes peut limiter temporairement ou suspendre l'application du présent Accord ou certaines de ses dispositions si cette mesure s'avère nécessaire pour assurer le maintien l'ordre public ou protéger la santé publique. L'adoption, et la suspension d'une telle mesure doivent être communiqués immédiatement à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Article VII

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, samples of the travel documents referred to in article I of this Agreement and information regarding their use, no later than 30 days following the signing of this Agreement.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform one another of any change regarding travel documents and the use thereof no later than 60 days prior to the introduction of such a change and shall at the same time provide samples of the new travel documents.

Article VIII

This Agreement shall enter into force 30 days following the receipt of the reply to this note.

Article IX

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Party may denounce it at any time by giving notice, in writing, through the diplomatic channel; it shall cease to have effect 30 days after the other Party has received such notice.

Should Your Excellency's Government agree to the foregoing terms, this note and your reply expressing acceptance shall constitute an Agreement between our two Governments on the Abolition of Visas on Diplomatic and Service Passports.

Article VII

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique, les modèles des documents de voyage visés à l'article premier du présent Accord et les informations relatives à leur utilisation dans un délai de 30 jours à compter de la date de la signature du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informeront l'une l'autre de toute modification apportée aux documents de voyage et à leur utilisation 60 jours au plus tard avant l'introduction de ces modifications et enverront en même temps ces nouveaux modèles des documents de voyage.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la réception de la note de réponse.

Article IX

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par écrit, à tout moment par la voie diplomatique et il cessera de produire ses effets trente jours après la réception par l'autre Partie de la dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et de service.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JIRI DIENSTBIER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Armando Durán
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute et distinguée considération.

JIRI DIENSTBIER
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Armando Durán
Ministre des affaires étrangères
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 11 de julio de 1991

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Exoelencia en la ocasión de comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca, un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio en los siguientes términos:

ARTICULO I

"Los nacionales de la República de Venezuela y de la República Federativa Checa y Eslovaca titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio estarán exentos del requisito de visado, al entrar, transitar o salir del territorio del otro Estado.

ARTICULO II

1.- Las personas a que se refiere el Artículo 1 de este Acuerdo podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de 30 días contados a partir de su entrada libre de visado.

2.- Los miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular de una de las Partes Contratantes, en el territorio de la otra Parte Contratante, titulares de Pasaportes diplomáticos y de servicio, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, sin visa, durante todo el período que dure la misión oficial de ellos.

3.- Los familiares que viven en el hogar común con los miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular, titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, sin visa durante todo el período que dure la misión oficial del miembro de tal Misión.

ARTICULO III

Los ciudadanos a los que se refiere el Artículo 1 de este Acuerdo pueden atravesar las fronteras de la República de Venezuela y de la República Federativa Checa y Eslovaca en los puntos fronterizos designados para el tráfico internacional.

ARTICULO IV

1.- Las personas a que se refiere el presente Acuerdo que entren o permanezcan en el territorio de una de las Partes, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes de dicho Estado relativos a la entrada y permanencia de extranjeros, así como a las de desempeño de actividades lucrativas.

2.- Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los dos Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o a terminar la estadia de ciudadanos del otro Estado.

ARTICULO V

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las leyes internas de cada una de las Partes Contratantes relativas a la entrada y salida de personas en los territorios de ambos Estados.

ARTICULO VI

Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de aplicar limitaciones temporales a la ejecución o suspender la ejecución de este Acuerdo o de una de sus partes, si tal medida es necesaria para asegurar el orden público o para proteger la salud pública. La adopción, así como la suspensión de tal medida, deben ser comunicadas inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática.

ARTICULO VII

1.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes intercambiarán, por vía diplomática, las muestras de los documentos de viaje citados en el Artículo 1 del presente Acuerdo y la información sobre su uso, en el curso de 30 días a partir del día de la firma de este Acuerdo.

2.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes informarán mutuamente sobre cualquier cambio en materia de los documentos de viaje y de su uso, a más tardar en 60 días antes de la introducción de tales cambios y enviarán al mismo tiempo, nuevas muestras de los documentos de viajes.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después del recibo de la Nota de respuesta.

ARTICULO IX

1.- El presente Acuerdo se concluye por tiempo indefinido.

2.- Cada una de las Partes podrá denunciar este Acuerdo por escrito, en cualquier momento, por la vía diplomática y caducará treinta días después que la otra Parte haya recibido la denuncia.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos antes transcritos, esta Nota y la de respuesta manifestando vuestra conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración".

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente Nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Ilustrado Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca.

Me valgo de esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



ARMANDO DURÁN
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Señor
Jiri Dienstbier
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa Checa y Eslovaca

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA

Caracas, 11 July 1991

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the Czech and Slovak Federal Republic an Agreement on the Abolition of Visas on Diplomatic and Service Passports, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Venezuela accepts the text proposed in your note and that the latter, together with this reply, constitutes an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ARMANDO DURÁN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Jiri Dienstbier
Minister for Foreign Affairs
of the Czech and Slovak
Federal Republic

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 11 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Venezuela est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et de service, libellé comme suit :

[Voir note I]

A ce propos, je suis heureux de faire savoir que le texte proposé dans votre communication a reçu l'agrément du Gouvernement vénézuélien et que joint à la présente note, il constitue un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
ARMANDO DURAN

Son Excellence
Monsieur Jiri Dienstbier
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative
tchèque et slovaque